**M. Carme ­­­­­­­­­­­­­­­Estévez March**

C/ Fundadores, 15, Madrid

Date of birth: 18/05/1983

🖁 0034 670989381

🖂 tesentit@gmail.com

**AVAILABLE INMEDIATELLY AND HAPPY TO RELLOCATE**

# WORK EXPERIENCE

* **VistaTEC**

Madrid. *From May 2012*

-Freelance English > Catalan language reviewer and linguist (UI, IT, Internet, e-commerce, multimedia, online advertising, marketing, web site, and software localization).

-Engaged by VistaTEC to work on-site for 20 hours per week at a client office based in Madrid. VistaTEC is the preferred review vendor for this client which is a vibrant multinational company operating at the cutting edge of Internet-based IT services.

* **Internship at ASEPRI (Spanish National Association of Children’s Products)**

**IVEX (Region of Valencia Institute for Foreign Trade).**

*1 July 2010- 31 December 2011*

- FIRST STAGE OF THE INTERNSHIP: **(15 months, Valencia)**

Tasks: dealing with exports enquiries from associate companies; offering international consultation services; negotiation with buyers; representing ASEPRI in international trade fairs; coordination of marketing activities to promote companies in the sector.

- **Course on Enterprise Internationalization** (IVEX SECTOR 2010). 180 hours

Chamber of Commerce of Valencia (*January 2011-July 2011*)

- SECOND STAGE OF THE INTERNSHIP: **(3 months, Moscow**)

Tasks: market research; dealing with enquiries about the Russian market; business development and promotion of Spanish brands in Russia; representing IVEX in Russian trade fairs and dealing with delegate enquiries; coordination of marketing activities to promote Spanish companies in the Russian market.

* **Radiotelevisió Valenciana (Regional Television Channel)**

Burjassot (Valencia).*July 2008–March 2010*

* + Catalan linguist and editor in the Multimedia Department.
  + Tasks: review and edit copy written by journalists; provide feedback and work with journalists to improve the quality of the news and the content of the website; ensure consistent use of terminology; fix linguistic bugs; participate in departmental linguistic group discussions.
* **Alfatara Serveis lingüístics i editorials**

Valencia*. February 2008 –June 2018*

* + In-house translator and editor.
  + Tasks: translation and editing of educational texts and books.
* **Sant Jaume Apòstol High School**

Moncada (Valencia).*December 2008–January 2018*

* + Substitute teacher for the following subjects: English, Spanish and Catalan Grammar and Literature.
* **Ministry of the Region of Valencia.**

Valencia*. January 2007-June 2007*

* + Freelance Catalan teacher to civil servants.
* **Different translation agencies and press groups**

*Valencia. June 2006-July 2008*

* + Freelance translator and editor of marketing, legal, administrative, education, tourism, journalistic texts from English and Italian into Spanish and Catalan.
  + Subtitle synchronization in the most important international film festivals celebrated in Spain: San Sebastián International Film Festival, Valencia International Film Festival La Mostra and Valladolid International Film Festival (SEMINCI).
* **Vocento Mediatrader Press group**

*Valencia. October 2005-July 2008*

* + Freelance translator of multilingual projects such as websites, reports and other online content from English and Italian into Spanish and Catalan.
* **In-house translator in Spanish Translation Bureau (Leonardo Da Vinci Program)**

London. *February 2006-May 2006*

* + Translation of legal and administrative texts from English into Spanish; review of texts; customer service; project management support.
* **Createle Producción**

Valencia*. 7 November 2005-13 January 2006*

* + Catalan linguist for a TV series for Radiotelevisió Valenciana (Regional television channel)*.*
  + Translation of scripts; editing copy written by the script writers; ensure consistent use of terminology; fix linguistic bugs; advise actors and directors to improve the use of the Catalan language.

# EDUCATION AND TRAINING

* **BACHELOR’S DEGREE IN HUMANITIES (4 YEARS UNIVERSITY DEGREE)**

Universitat de València, Valencia (*September 2008-July 2011*)

* **COURSE ON ENTERPRISE INTERNACIONALIZATION AND EXPORT ACTIVITIES (IVEX SECTOR 2010)**

Chamber of Commerce of Valencia (*January 2011-July 2011*)

* **CERTIFIED LEGAL / OFFICIAL TRANSLATOR – SWORN TRANSLATOR ENGLISH<>CATALAN**

Linguistics Department of the Regional Government of Catalonia (*2007*)

* **BACHELOR’S DEGREE IN TRANSLATION STUDIES (4 YEARS UNIVERSITY DEGREE)**

Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (*September 2001-September 2005*)

Languages: English, Italian and French. Mother tongues: Spanish and Catalan

* **ERASMUS GRANT. UNIVERSITEIT LESSIUS HOGESHOOL OF ANTWERP (BELGIUM)**

3rd course of Translation studies (*September 2003-June 2004*)

* **(CAP) POSTGRADUATE CERTIFICATE IN EDUCATION (Equivalent to PGCE in the UK)**

Universitat de València (*2007*)

* **SHORT COURSES**
* **Communication and Marketing strategies**
* **Introduction to subtitling for the deaf and audio description**
* **Practical strategies in public speech**
* **Cultural Mediation: Introduction to Interpreting for Public Services**
* **Editing in Translation services**
* **Japanese language course**

# ADDITIONAL INFORMATION

* **LANGUAGES**
  + Native: Spanish, Catalan
  + Fluent: English, Italian
  + Conversational: French
* **COMPUTER SKILLS**
  + Advanced level of Microsoft Office and Internet.
  + Intermediate level of CAT tools such as TRADOS, SDL, Logoport, Transit, Idiom, etc.